

東京都生活文化局文化振興部文化事業課
アジア舞台芸術祭担当

Asian Performing Arts Festival Secretariat,
Cultural Events Section,
Culture Promotion Division,
Bureau of Citizens and Cultural Affairs,
Tokyo Metropolitan Government

TEL: +81(0)3-5388-3150
FAX: +81(0)3-5388-1327

Email: apaf-tokyo@circus.ocn.ne.jp
Website: <http://www.butai.asia/>



ASIAN
PERFORMING
ARTS
FESTIVAL
2011
REPORT

アジア舞台芸術祭 2011 報告書

2011年10月23日(日)～11月20日(日)
Sunday October 23 – Sunday November 20, 2011

アジア舞台芸術祭 / Asian Performing Arts Festival -----	1
アジア舞台芸術祭とは What is the Asian Performing Arts Festival?	
これまでの実績 History	
アジア舞台芸術祭2011 / Asian Performing Arts Festival 2011 -----	3
開催概要 Summary	
来場者数 Number of Visitors	
国際共同クリエーション公演 / Creation through International Collaboration -----	5
台北公演 Creation in Taipei	
東京公演 Creation in Tokyo	
ソウル公演 Creation in Seoul	
国際共同制作ワークショップEXT / Workshop-Extension for International Collaboration -----	11
組織委員会 / Organizing Committee -----	16
掲載記事&印刷物等 / Articles & Promotional Materials -----	19

アジア舞台芸術祭とは

What is the Asian Performing Arts Festival?

アジア舞台芸術祭は、アジア大都市ネットワーク21の共同事業のひとつとして、アジアの舞台芸術の紹介を通じ、相互理解と文化交流を促進するとともに、舞台芸術専門家等の相互交流を促し、舞台芸術の水準を高め、新しい表現の創造につなげることを目的としています。また、優れた人材や舞台芸術作品を発掘するとともに、それらを世界に流通させる市場を育成し、21世紀のアジアにおける芸術・文化の振興に貢献することを目指しています。現在の参加都市は、デリー、ハノイ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、台北、東京の7都市です。

2002年の東京を皮切りに、2003年はデリー、2004年はハノイ、2006年は台北、2007年はマニラ、2008年はソウル、2009年は東京で、各都市の多様な舞台芸術を紹介しあう舞台公演の派遣、芸術家同士の交流を促進するワークショップ等の開催、各都市の文化をPRするブース展示等をおこなうフェスティバルとして、開催されました。

2010年は、国際共同制作ワークショップとして、各都市のアーティストが集まって交流しながら小作品を制作する試みを東京で実施し、アジアからの新しい舞台芸術の創造・発信の可能性を模索する取り組みをおこないました。

第9回の2011年は、2010年の国際共同制作ワークショップの成果が高く評価されたため、この中で作られた10分間の小作品＝〈種芋〉のうち3作品を、ソウル、台北、東京の各都市がそれぞれ1作品ずつ、フルバージョンの作品として新たにクリエーションし、「国際共同クリエーション公演」として上演しました。また、東京で開催した「国際共同制作ワークショップEXT」では、ハノイと東京のアーティストが2チームに分かれて「家族」というテーマで新たな小作品の創作をおこないました。

The Asian Performing Arts Festival (APAF) is one of the joint projects of "the Asian Major Cities Network 21." It seeks to promote mutual understanding and cultural exchange between Asian countries and to encourage collaboration between performing artists which will lead to the creation of new expression and so raise the general level of Asian performing arts. Through discovering new talent and works, it aims to contribute to the promotion of arts and culture in Asia in the 21st century and build a globally recognized Asian art market. The seven participating cities in this project are Delhi, Hanoi, Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Taipei, and Tokyo. When the festival was launched in 2002, it presented productions of performing arts from the participating cities, organized workshops to promote exchange between artists, and promoted the arts and culture of the member cities through booth exhibitions.

After its first appearance in Tokyo in 2002, the festival moved to Delhi in 2003, Hanoi in 2004, Taipei in 2006, Manila in 2007, Seoul in 2008, and Tokyo again in 2009.

In 2010, the APAF held an experimental workshop in Tokyo entitled "Workshop for International Collaboration." In the workshop, artists from participating countries worked together in mixed groups to explore the possibilities for the creation of new works of performing arts that could be appreciated throughout Asia and the world.

In 2011, as the 9th APAF, based on the positive feedback from the 2010 workshop, three selected 10-minute short pieces --- called "seed-pieces" --- were further developed through collaboration between artists in Seoul, Taipei, and Tokyo, into full-length works that were performed in those cities. An extended workshop entitled "Workshop-Extension (EXT) for International Collaboration" was also held in Tokyo in 2011. In it, artists from Hanoi and Tokyo worked together in two teams to create new small works under the theme "Family."

これまでの実績

History

	開催都市 Hosting City	開催期間 Dates	参加都市 (実績) Participating Cities (Actual Results)
第1回 アジア舞台芸術祭	東京	2002年8月18日(日)～23日(金)	北京、デリー、ハノイ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、台北、東京
The 1st Asian Performing Arts Festival	Tokyo	Sunday August 18 to Friday August 23, 2002	Beijing, Delhi, Hanoi, Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo
第2回 アジア舞台芸術祭	デリー	2003年11月2日(日)～7日(金)	北京、デリー、ソウル、東京
The 2nd Asian Performing Arts Festival	Delhi	Sunday November 2 to Friday November 7, 2003	Beijing, Delhi, Seoul, Tokyo
第3回 アジア舞台芸術祭	ハノイ	2004年10月2日(土)～6日(水)	北京、ハノイ、ソウル、台北、東京、バンコク(オブザーバー都市)
The 3rd Asian Performing Arts Festival	Hanoi	Saturday October 2 to Wednesday October 6, 2004	Beijing, Hanoi, Seoul, Taipei, Tokyo, Bangkok (observer city)
第4回 アジア舞台芸術祭	台北	2006年11月29日(水)～12月3日(日)	デリー、マニラ、ソウル、台北、東京
The 4th Asian Performing Arts Festival	Taipei	Wednesday November 29 to Sunday December 3, 2006	Delhi, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo
第5回 アジア舞台芸術祭	マニラ	2007年11月25日(日)～27日(火)	デリー、ハノイ、マニラ、ソウル、台北、東京
The 5th Asian Performing Arts Festival	Manila	Sunday November 25 to Tuesday November 27, 2007	Delhi, Hanoi, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo
第6回 アジア舞台芸術祭	ソウル	2008年10月6日(月)～9日(木)	ハノイ、クアラルンプール、ソウル、台北、東京、バンコク(オブザーバー都市)
The 6th Asian Performing Arts Festival	Seoul	Monday October 6 to Thursday October 9, 2008	Hanoi, Kuala Lumpur, Seoul, Taipei, Tokyo, Bangkok (observer city)
第7回 アジア舞台芸術祭	東京	2009年11月25日(水)～29日(日)	ハノイ、ソウル、台北、東京
The 7th Asian Performing Arts Festival	Tokyo	Wednesday November 25 to Sunday November 29, 2009	Hanoi, Seoul, Taipei, Tokyo
アジア舞台芸術祭 2010 (第8回)	東京 (国際共同制作 ワークショップ)	2010年10月31日(日)～11月9日(火)	ソウル、台北、東京
Asian Performing Arts Festival 2010 (8th year)	Tokyo (Workshop for International Collaboration)	Sunday October 31 to Tuesday November 9, 2010	Seoul, Taipei, Tokyo

開催概要

Summary

国際共同クリエーション公演

台北公演 公演期間：2011年10月23日(日)～10月28日(金)

会場：台北寶山芸術村 特設野外劇場(席数：70席)
 主催：台北市文化局、アジア舞台芸術祭実行委員会(構成団体：東京都、公益財団法人東京都歴史文化財団、公益財団法人東京観光財団)
 協力：台新銀行文化芸術基金会、中華航空
 制作：李清照私人劇團感傷動作派

東京公演 公演期間：2011年11月5日(土)～11月6日(日)

会場：水天宮ビッド 中スタジオ1(席数：65席)
 主催：アジア大都市ネットワーク21アジア舞台芸術祭組織委員会、アジア舞台芸術祭実行委員会(構成団体：東京都、公益財団法人東京都歴史文化財団、公益財団法人東京観光財団)

ソウル公演 公演期間：2011年11月19日(土)～11月20日(日)

会場：SEOUL HCMP Ground-SYN(席数：200席)
 主催：主催：世宗文化会館、ソウル特別市、アジア舞台芸術祭実行委員会(構成団体：東京都、公益財団法人東京都歴史文化財団、公益財団法人東京観光財団)

国際共同制作ワークショップEXT

開催期間：2011年11月7日(月)～11月15日(火)
 〈ガイダンス：11月7日 / ワークショップ：11月8日～14日 / 一般上演会：11月15日〉

会場：水天宮ビッド 小スタジオ1および2(席数(各会場共通)：36席)
 主催：アジア大都市ネットワーク21アジア舞台芸術祭組織委員会、アジア舞台芸術祭実行委員会(構成団体：東京都、公益財団法人東京都歴史文化財団、公益財団法人東京観光財団)

Workshop-Extension for International Collaboration

Creation in Taipei Dates : Sunday October 23 to Friday October 28, 2011

Venue: Taipei Treasure Hill Artist Village Picnic Field (Capacity: 70 seats)
 Organized by Taipei City Government, Executive Committee of Asian Performing Arts Festival (Tokyo Metropolitan Government, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Convention & Visitors Bureau)
 Supported by Taishin Bank Foundation for Arts and Culture, China Airlines
 Produced by Physical Sentimental Theatre Company of LeeQingZhao the private

Creation in Tokyo Dates : Saturday November 5 & Sunday November 6, 2011

Venue: Suitengu Pit Medium Studio 1 (Capacity: 65 seats)
 Organized by the Organizing Committee of Asian Performing Arts Festival (Asian Network of Major cities 21), Executive Committee of Asian Performing Arts Festival (Tokyo Metropolitan Government, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Convention & Visitors Bureau)

Creation in Seoul Dates : Saturday November 19 & Sunday November 20, 2011

Venue: SEOUL HCMP Ground-SYN (Capacity: 200 seats)
 Organizing by Sejong Center, Seoul Metropolitan Government, Executive Committee of Asian Performing Arts Festival (Tokyo Metropolitan Government, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Convention & Visitors Bureau)

『七人曹七巧』

作・演出：劉亮延(リュウ・リャンイェン)
 4回公演、中国語・日本語上演(中国語字幕つき)、上演時間60分、入場無料

『作淫愁(下) 猶自羞駝男盜令』

作・演出：劉亮延(リュウ・リャンイェン)
 6回公演、中国語・日本語上演(中国語・日本語字幕つき)、上演時間100分、入場料450TWD

『お母さんの十八番』

演出：朴章烈(パク・チャンニョル)
 共同脚本：朴章烈(パク・チャンニョル)、李善姬(イ・ソンヒ)
 4回公演、日本語上演(字幕なし)、上演時間75分、入場無料

『Waiting for Something』(サミュエル・ベケット『ゴドーを待ちながら』より)

誤意訳・演出：中野成樹(東京)
 3回公演、韓国語・日本語・英語上演(韓国語・日本語字幕つき)、上演時間70分、入場無料

『マイ・ストーリー』

演出：シュー・バン・ルゥーン
 2回公演、ベトナム語上演(字幕なし)、上演時間17分、入場無料

『水上劇「かなぶん」』

作・演出：江本純子
 2回公演、日本語・ベトナム語上演(字幕なし)、上演時間20分、入場無料

CIAO Ci-Chao APAF version
 Written and directed by LIU Liang-Yen
 Number of performances : 4, Language : Chinese and Japanese (with Chinese subtitle), Duration : 60 min, Entrance fee : Free
The Coy Hunchback Steals His Maternal Decree
 Written and directed by LIU Liang-Yen
 Number of performances : 6, Language : Chinese and Japanese (with Chinese and Japanese subtitles), Duration : 100 min, Entrance fee : 450 TWD

Mom's favorite songs
 Directed by PARK Jang Ryul
 Written by PARK Jang Ryul & LEE Sun Hee
 Number of performances : 4, Language : Japanese (without subtitles), Duration : 75 min, Entrance fee : free

Waiting for Something
 (Based on *Waiting for Godot* by Samuel BECKETT)

Adapted and directed by Shigeki NAKANO
 Number of performances : 3, Language: Korean, Japanese and English (with Korean and Japanese subtitles), Duration : 70 min, Entrance fee : free

Workshop-Extension for International Collaboration

Dates : Monday November 7 to Tuesday November 15, 2011
 〈Guidance : November 7, Workshops : November 8 to November 14, Presentation Session : November 15〉

Venue : Suitengu Pit Small Studio 1 & 2 (Capacity: 36 seats each)
 Organized by the Organizing Committee of Asian Performing Arts Festival (Asian Network of Major cities 21), Executive Committee of Asian Performing Arts Festival (Tokyo Metropolitan Government, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Convention & Visitors Bureau)

My Story
 Written by NGUYEN Hoang Tuan, CHU Van Luong
 Number of performances : 2, Language : Vietnamese (without subtitles), Duration : 17 min, Entrance fee : free

Water Puppet Theater *The Flower Beetle*
 Written and directed by Junko EMOTO
 Number of performances : 2, Language : Japanese and Vietnamese (without subtitles), Duration : 20 min, Entrance fee: free

来場者数

Number of Visitors

国際共同クリエーション公演

台北公演

『七人曹七巧』：240人
 内訳：25日 60人、26日 70人、27日 60人、28日 50人

『作淫愁(下) 猶自羞駝男盜令』：355人
 内訳：23日 60人、24日 50人、25日 50人、26日 70人、27日 60人、28日 65人

東京公演

『お母さんの十八番』：232人
 内訳：5日 14時30分 51人、5日 19時30分 63人、6日 14時30分 58人、6日 19時30分 60人

ソウル公演

『Waiting for Something』：448人
 内訳：19日 162人、20日 15時 128人、20日 19時30分 158人

国際共同制作ワークショップEXT

上演会：150人
 内訳：15日 13時 各35人(2公演合計 70人)、15日 17時 各40人(2公演合計 80人)

総来場者数(三都市合計)：1425人

Creation through International Collaboration

Creation in Taipei

CIAO Ci-Chao APAF version Total Attendance : 240
 Breakdown of Attendance : 60 (November 25), 70 (November 26), 60 (November 27), 5 (November 28)

The Coy Hunchback Steals His Maternal Decree Total Attendance : 355
 Breakdown of Attendance : 60 (November 23), 50 (November 24), 50 (November 25), 70 (November 26), 60 (November 27), 65 (November 28)

Creation in Tokyo

Mom's favorite songs Total Attendance : 232
 Breakdown of Attendance : 51 (November 5 14h30 performance), 63 (November 5 19h30 performance), 58 (November 6 14h30 performance), 60 (November 6 19h30 performance)

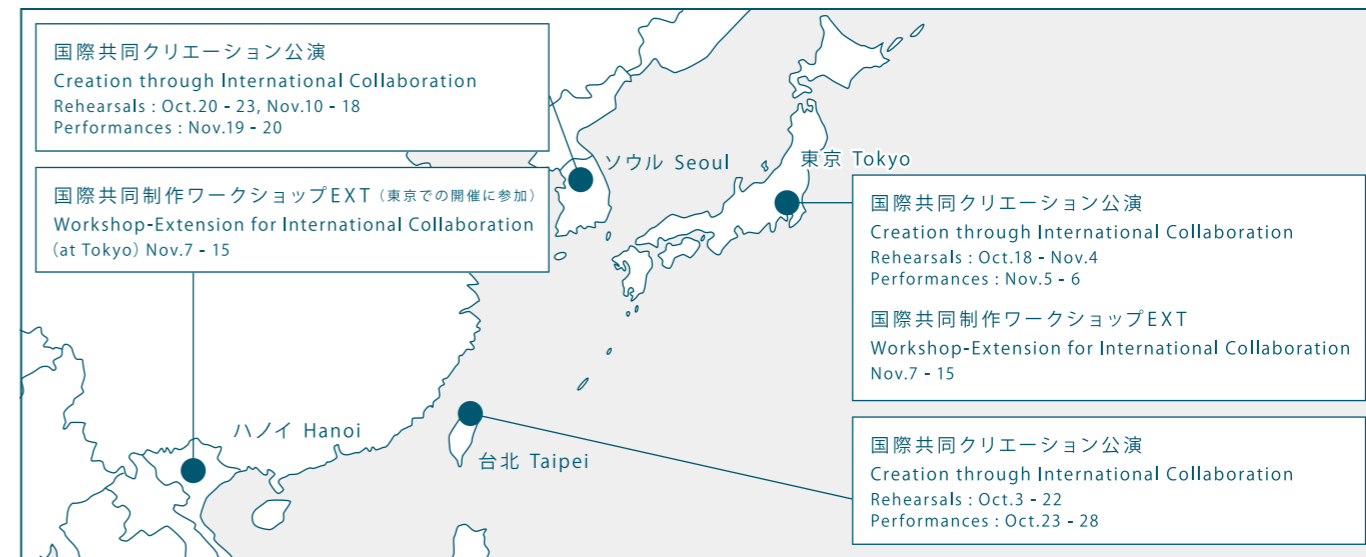
Creation in Seoul

Waiting for Something Total Attendance : 448
 Breakdown of Attendance : 162 (November 19), 128 (November 20 15h performance), 158 (November 20 19h30 performance)

Workshop-Extension for International Collaboration

Presentation Sessions Total Attendance : 150
 Breakdown of Attendance : 35 each (November 15, 13h00 performance, total of 2 teams : 70), 40 each (November 15, 17h00 performance, total of 2 teams : 80)

Grand Total Attendance for the Three Cities : 1425



台北公演

Creation in Taipei

台北市は、アジア舞台芸術祭2010に台北から参加した劉亮延（リュウ・リャンイエン）の作品をクリエイションしました。日本からは3名の俳優が参加し、2010年の〈種芋〉『曹七巧』に北京の京劇俳優のソロパートを加えたフルバージョン作品『七人曹七巧』と、新作『作淫愁（下）猶自羞駝男盜令』が上演されました。

Taipei city created a piece by LIU Liang-Yen who participated in the APAF 2010. With the participation of three actors from Japan, two works were presented; the full-length version of *CIAO Ci-Chao APAF version*, based on the APAF 2010 "seed-piece" with an added solo part for a Beijing opera singer, and a new piece *The Coy Hunchback Steals His Maternal Decree*.

『七人曹七巧』

作・演出：劉亮延★（リュウ・リャンイエン）

公演日時：2011年10月25日（火）～10月28日（金）18時
会場：台北寶山芸術村 特設野外劇場（席数：70席）
中国語・日本語上演（中国語字幕つき）、上演時間60分
台北での稽古：2011年10月3日（月）～10月24日（月）

登場人物

曹七巧：劉欣然（リュウ・シンラン）
山下 禎啓（花組芝居）
榊原 有美★
山縣 美礼★
錢 宇珊（チェン・ユイシャン）
吳 柏甫（ウー・ポーファー）
賀 毅明（ホー・イーミン）

★国際共同制作ワークショップ2010参加者

ものがたり

一日の労働の終わり、一人の女性が月を見上げる。正気を失った寡婦、曹七巧が嘆き続ける。隣人は皆彼女に何が起こったか知っている。張愛玲作『金鎖記』に想を得た寡婦のモノローグを七人の俳優が演じる特別版。



CIAO Ci-Chao APAF version

Written and directed by LIU Liang-Yen

Dates: 18h00, Tuesday October 25 to Friday October 28, 2011
Venue: Taipei Treasure Hill Artist Village Picnic Field (Capacity: 70 seats)
Language: Chinese and Japanese (with Chinese subtitles), Duration: 60 min,
Rehearsals: Monday October 3 to Monday October 24

Character

CIAO Ci-Chao: LIU Xin-Ran
Yoshiaki YAMASHITA (Hanagumi Shibai)
Yuumi SAKAKIBARA★
Mirei YAMAGATA★
CHIEN Yu-Shan
WU Po-Fu
HO Yi-Ming

★Participants in Workshop for International Collaboration 2010

Story

At the end of a long day of labor, a woman looks up at the moon. CIAO Ci-Chao, an insane widow continues to grieve. The neighbors all know what had happened to her. This work is a special adaptation of a monologue of a widow, inspired by Ellen Chang (張愛玲, 1920-1995)'s *The Golden Cangue* (金鎖記). In this adaptation, the piece is performed by seven actors.

『作淫愁（下）猶自羞駝男盜令』

作・演出：劉亮延★（リュウ・リャンイエン）

公演日時：2011年10月23日（日）～10月28日（金）20時
会場：台北寶山芸術村 特設野外劇場（席数：70席）
中国語・日本語上演（中国語・日本語字幕つき）、上演時間100分
台北での稽古：2011年10月3日（月）～10月22日（土）

登場人物

四郎（せむし男）：山下 禎啓（花組芝居）
松子：劉亮延★（リュウ・リャンイエン）
紅花：榊原 有美★
姫：錢 宇珊（チェン・ユイシャン）
杖男：吳 柏甫（ウー・ポーファー）
従者：賀 毅明（ホー・イーミン）

★国際共同制作ワークショップ2010参加者

ものがたり

幼い頃に別れた母を探すため、四郎は妻である姫のもとを去る。息子を失い、財産も正気も失っているらしい松子が母かもしれないと、四郎は松子の息子だったというせむし男の姿になって松子に近づき、暮らし始める。寺山修司作『青森県のせむし男』と、母探しの中国民話をもとにする京劇のレパートリーを融合させ、歌舞伎や京劇という日本と台湾の伝統芸能のエッセンスや手法をとり入れた、日本のアンクラ演劇へのオマージュ。

The Coy Hunchback Steals His Maternal Decree

Written and directed by LIU Liang-Yen

Dates: 20h00, Sunday October 23 to Friday October 28, 2011
Venue: Taipei Treasure Hill Artist Village Picnic Field (Capacity: 70 seats)
Language: Chinese and Japanese (with Chinese and Japanese subtitles),
Duration: 100 min, Rehearsals: Monday October 3 to Saturday October 22

Character

Shiro (Hunchback): Yoshiaki YAMASHITA (Hanagumi Shibai)
Matsuko: LIU Liang-Yen★
Benihana: Yuumi SAKAKIBARA★
Princess: CHIEN Yu-Shan
Man with a cane: WU Po-Fu
Valet: HO Yi-Ming

★Participants in Workshop for International Collaboration 2010

Story

Shiro leaves the Princess, his wife, in order to search for his long-lost mother from whom he was separated as a young boy. Matsuko was a mad lady who had lost her hunchback son and her fortune. Shiro presents himself to her as a hunchback and starts living with her, thinking that perhaps Matsuko might be his mother. Made as a tribute to the Japanese underground theater (Angura), the play fuses *The Hunchback of Aomori* by Shuji TERAYAMA and a piece based on traditional Chinese folklore from the repertoire of the Beijing Opera about a man's search for his mother. It blends together the essence and the methods of the traditional performing arts from Japan and Taiwan.



劉亮延（リュウ・リャンイエン）
1979年生まれ、劇作家、演出家、俳優。
演劇集団「李清照私人劇團感傷動作派」芸術監督

LIU Liang-Yen
Born in 1979. Playwright, Director and Actor
Artistic Director of "Physical Sentimental Theatre Company of LeeQingZhao the private"

『曹七巧』は、嘆いている寡婦の一日を描く作品で、2005年の初演以降、劇団の主要レパートリーになっています。このモノローグ作品は、京劇の古典的な形式で作られていますが、出演者やバージョンによって、それぞれのスタイルにあわせて発展してきました。2010年には、東京でのアジア舞台芸術祭の国際共同制作ワークショップとして、この作品は日本語に翻訳され、5日間のワークショップを経て4人の日本人俳優によって上演されるという、非常に素晴らしい異文化交流体験をすることができました。

CIAO, Ci-Chao, follows a grieving widow through one day of her life. It premiered in 2005 and is now one of the main pieces in the repertoire of my company. The monologue piece is written in the traditional Beijing Opera style. However, it has evolved over time in accordance with the styles of the various casts and adaptation. In 2010, the piece was translated into Japanese in the Workshop for International Collaboration of the APAF in Tokyo, and was performed by four Japanese actors at the end of the five day workshop. This was a remarkable trans-cultural event.

東京公演

Creation in Tokyo

東京都は、アジア舞台芸術祭2010にソウルから参加した朴章烈（パク・チャンニユル）の作品をクリエイションしました。ソウルからは新たに脚本家が参加し、2010年の〈種芋〉『お母さんの十八番』の登場人物の設定を丁寧に膨らませて、フルバージョンの作品としました。

Tokyo created a piece by PARK Jang Ryul, who participated in the APAF 2010 from Seoul. A playwright participated from Seoul this year to develop the "seed-piece" *Mom's favorite songs* into a full-length version, by carefully working on and expanding the character settings.

『お母さんの十八番』

演出：朴章烈（パク・チャンニユル）
 共同脚本：朴章烈（パク・チャンニユル）、李善姬（イ・ソンヒ）
 翻訳：洪明花（ホン・ミョンファ）

公演日時：2011年11月5日（土）14時30分、19時30分
 11月6日（日）14時30分、19時30分
 会場：水天宮ピット 中スタジオ1（席数：65席）
 日本語上演（字幕なし）、上演時間75分
 東京での稽古：2011年10月18日（火）～11月4日（金）

登場人物

お母さん（わかちゃん）：那須佐代子〈青年座〉
 お父さん（こうへい）：下総源太郎
 姉（えみ）：根岸絵美〈ひよっご乱舞〉
 妹（ゆう）：深谷由梨香 ★〈柿喰う客〉
 男：bable ★

★国際共同制作ワークショップ2010参加者

スタッフ Staff

演出助手：徐知慧（ソ・チヘ） Assistant Director：SUH Ji Hea
 通訳：金世一（キム・セイル） Interpreter：KIM Seil
 舞台監督：三津久 Stage Manager：Hisashi MITSU
 照明：大迫浩二 Light：Koji OSAKO
 音響：水野亮〈ジョイサウンド〉 Sound：Ryo MIZUNO 〈joy Sound Promotion Inc.〉
 小道具監修：大道無門優也 Props Supervision：Yuya DAIDOMUMON
 技術監督：関秀哉 Technical Director：Hideya SEKI
 アシスタント・プロデューサー：西尾祥子 Assistant Producer：Sachiko NISHIO
 制作スタッフ：戸田史子、久我晴子 Production Staff：Fumiko TODA, Haruko KUGA

Mom's favorite songs

Directed by PARK Jang Ryul
 Written by PARK Jang Ryul & LEE Sun Hee
 Translated by HONG Myung Hwa

Dates：14h30 & 19h30, Saturday November 5, 2011
 14h30 & 19h30, Sunday November 6, 2011
 Venue：Suitengu Pit Medium Studio 1 (Capacity：65 seats)
 Language：Japanese (without subtitles), Duration：75 min
 Rehearsals：Tuesday October 18 to Friday November 4, 2011

Character

Mother (WAKA chan)：Sayoko NASU 〈Seinzenza〉
 Father (KOHEI)：Gentaro SHIMOFUSA
 Elder Daughter (EMI)：Emi NEGISHI 〈Hyottoko Ranbu〉
 econd Daughter (YU)：Yurika FUKAYA ★ 〈Kakikukyaku〉
 A Man：bable ★

★Participants in Workshop for International Collaboration 2010



ものがたり

突然事故死した母の通夜の晩、泣き続ける引きこもりの妹、通夜の片付けをする就職活動中の姉、母とつき合い始めた頃を回想し酔っばらっている父のもとを、一人の男が弔問に訪れる。男は母の十八番と母との思い出を披露し帰っていく。

Story

On the night of the Mother's wake after her sudden death, the Second Daughter, a shut-in, keeps on crying inconsolably, while the Elder Daughter, who has been busy searching for a job, cleans up after the wake. The Father has gotten drunk and is reminiscing about when he and his wife first started dating. Unexpectedly, a stranger comes to pay his respects to the deceased. He tells the family about the Mother's favorite song and of their love affair, then leaves.



朴章烈（パク・チャンニユル）
 1965年生まれ、演出家。
 ソウル演劇協会会長
 PARK Jang Ryul
 Born in 1965, Director.
 President, The Seoul Theater Association

家族という単語は、私を深淵の底まで落としてしまう単語だ。その愛には責任感と重さ、そして憎む心も伴うから。人間は寂しくて弱い存在、故に家族が必要だ。しかし、そういう家族が解体されて一人一人の個人だけが残されてしまうなら、我々はどこに寄りかかって生きればいいのか！『お母さんの十八番』を通して家族の大切さとその真情について語りたい。家族と一緒に歌を歌っている姿を想像してみる。心臓が働いて、全身に血が流れるように。

The word "family" pushes me down into the depths of the abyss. For the love of a family comes with the burden of responsibility; having to carry such a heavy weight causes resentment. People are lonely and weak; therefore they need their family to be there. What if the family is disintegrated, leaving behind only the individuals – on who or what can we lean on to be able to continue living our lives? The piece *Mom's favorite songs* talks about the preciousness of the family and the true feelings that underlie it. Let's imagine the family singing together, with their hearts beating strong and the blood circulating throughout their bodies.

ソウル公演

Creation in Seoul

ソウル市は、アジア舞台芸術祭2010に東京から参加した中野成樹の作品をクリエイションしました。東京からは演出家と俳優2名が参加し、2010年の〈種芋〉『Waiting for Something』を、舞台を東京からソウルに置き換え、前後のエピソードを追加して、フルバージョンの作品としました。

Seoul created a piece by Shigeki NAKANO who participated in the APAF 2010 from Tokyo. A Director and two actors participated from Tokyo this year to develop the "seed-piece," *Waiting for Something* into a full-length version, by transferring the theatrical setting from Tokyo to Seoul, and adding new episodes to the story.

『Waiting for Something』
(サミュエル・ベケット『ゴドーを待ちながら』より)

訳意訳・演出：中野成樹

公演日時：2011年11月19日(土) 19時30分、
11月20日(日) 15時・19時30分

会場：SEOUL HCMP Ground-SYN(席数：200席)

韓国語・日本語・英語上演(韓国語・日本語字幕つき)、上演時間70分

ソウルでの稽古：2011年10月20日(木)～23日(日)、
11月10日(木)～18日(金)

Waiting for Something
(Based on *Waiting for Godot* by Samuel BECKETT)

Adapted and directed by Shigeki NAKANO

Dates: 19h30, Saturday November 19, 2011
15h00 & 19h30, Sunday November 20, 2011

Venue: SEOUL HCMP Ground-SYN (Capacity: 200 seats)

Language: Korean, Japanese and English (with Korean and Japanese subtitles),
Duration: 70 min

Rehearsals: Thursday October 20 to Sunday October 23, 2011
Thursday November 10 to Friday November 18, 2011

登場人物

Nara(30代の女性): チェ・ナラ ★〈ソウル市劇団〉
Tap(30代の男性): 村上聡一 ★〈中野成樹+フランケンズ〉
Shiho(30代の女性): 石橋志保 〈中野成樹+フランケンズ〉
通訳: オ・ボヘ
コムンゴ演奏: キム・サンヒョ ★〈ソウル市伝統管弦楽団〉

★国際共同制作ワークショップ2010参加者

Character

Nara: CHO Na Ra ★〈Seoul Metropolitan Theater〉
Tap: Soichi MURAKAMI ★〈Shigeki Nakano + frankens〉
Shiho: Shiko ISHIBASHI 〈Shigeki Nakano + frankens〉
Interpreter: O Bo Hea
Komungo: KIM Seon Hyo ★〈Seoul Metropolitan Traditional Music Orchestra〉

★Participants in Workshop for International Collaboration 2010

ものがたり

そこはどこだろう。家の中なのか、外なのかわからない場所。女(Nara)がそっと一人暮らしている。そこへ男(Tap)がやってくる。だが言葉が通じない。男は携帯電話のバッテリーが切れ、充電できる場所を探しているだけのようだ。しかし、女は誤解をし、恐れ、だのちに独自の解釈をし、やがて男に自らの未来を夢みる。「充電が終わったら、この人は私の夢をかなえてくれるんだ!」だが一方、男はその期待を理解しないままそこへ居座りはじめる。その状況を知ってか知らずか、携帯電話の充電はなぜか中々完了しない。そして月日は流れる。そんなある日、充電中の携帯電話が突如鳴り出した。相手は、Shihoという女性で、どうやらTapの妻らしい。TapとShihoは数年振りに再会をする。同じ言葉を使う者同士、丁寧にこれまでのいきさつを確認しあおうとするが、どうしてだろう、こちらはこちらで言葉が通じない。Tapの帰りをずっと待ち続けていたShiho。やがてShihoはTapのもとを去っていく。残されたTap。彼はNaraと、言葉の通じないまま、きっと数ヶ月後に生まれて来るだろう子供のことを考える。



Story

An unknown place. We cannot tell if it is inside a house or outside. A woman, Nara, is living quietly alone. A man, Tap, appears. Tap's phone is dead and he seems to be looking for a place to recharge the battery. Tap and Nara speak different languages and at first the woman misunderstands what he wants and becomes scared of him. Soon, however, Nara begins to make her own interpretations of who he is and what he wants and starts dreaming of a future with him. "When the cell phone is charged, he will make my dreams come true!" she thinks. Tap, on the other hand, fails to understand her expectations, and simply waits for his phone to charge. The phone, as if knowing what was happening, takes forever to charge. Time, maybe weeks, maybe months, goes by. The phone is still charging but one day, it starts ringing. Another woman, Shiho is at the other end of the line. She seems to be Tap's wife. Tap and Shiho meet again after several years. They try so hard to catch up with each other about what had happened during their time apart, but somehow, even though they share the same language, they cannot understand each other. Shiho had waited so long for Tap's return but finally, she leaves him. Tap, left alone, thinks about Nara and their baby, who will come into this world in only a few months without them being able to talk to each other in words.



中野成樹
1973年生まれ、演出家。
中野成樹+フランケンズ主宰

Shigeki NAKANO
Born in 1973, Director
Leader of Shigeki Nakano + frankens

人と一緒に暮らしていくってなんだろう? わかりあうって何だろう? 生きて行くうえで、どうしたって逃げ切れない、そんな疑問の数々。そんなことを考えながら作った作品です。もしかすると、ネガティブに思われるかもしれない物語や登場人物たちですが、人生へのポジティブさを強要され苦しむより、どんな形にせよ、結果人と一緒にいられることの方が幸せなのではなからうか。そんなことも思いました。気になるのはShihoという登場人物の行く先ですが、きっと彼女にも素敵な人がすぐにあられるだろうと思います。演劇は、音楽や舞踊に比べ、言葉という高く厚い壁が確かに存在します。しかし、壁を崩す努力とともに、その壁の美しさを実感できれば、この素晴らしい出会いはずっとずっと続いていくでしょう。この不自由な言葉の出会いには、きつとてつもなく美しいものなのだ、僕はそう信じています。Waiting for something 僕らは何を待っているのでしょうか。しかし、問題は何を待つのかではなく、待っている間に何をするのかだと思います。そして、僕らは、その間に、こんな作品を創ったのでした。

What does it mean to live with someone? What does it mean to understand each other? These are the inevitable questions that arise in our lives. I was thinking about them as I created this piece. The characters and the story might seem negative on the surface, but perhaps they might live happier lives with those partners, than the people who are forced to live 'happily' and suffer from that. What will happen to Shiho after she leaves? I am sure she will meet someone charming right away. The theatrical world struggles with the language barrier, unlike music or dance. However, I believe that when we make the effort to overcome this barrier, and feel the beauty of the barrier as we do so, we should be able to have a wonderful encounter, which will last for a long, long time. I believe that when two people who do not speak each other's language meet, what they experience is unequivocally beautiful. *Waiting for Something* --- what are we waiting for? The question, however, is not what we wait for, but what we do while waiting for it to arrive. So, while waiting for something, we created this piece.

概要

Summary

2011年は、東京において、2010年の国際共同制作ワークショップと同一のテーマ「家族」により、ハノイと東京の二都市のアーティストが参加し「国際共同制作ワークショップEXT」をおこないました。ハノイからは、2009年の東京開催時に国際共同制作のパートナーとしてクリエイションに参加したタンロン水上人形劇場が来日し、所属する人形遣い2名のほか、演出家としてシュー・バン・ルゥーンが参加しました。東京からは、演出家として江本純子が参加し、出演者と演出助手はオーディションにより選ばれました。

ガイダンスで、演出家がコンセプトを説明し、各出演者が自己紹介をおこないました。タンロン水上人形劇場は、コンセプトの説明のために準備してきた現代ダンス作品と水上人形劇の代表的なレパートリーの上演をおこないました。ガイダンス終了後、演出家2名が出演者と演出助手のチーム振り分けをおこない、翌日から6日間のワークショップをへて、最終日に一般上演会（2回公演）をおこないました。

In 2011, sharing the theme of "Family" with the workshop in 2010, Hanoi and Tokyo collaborated in the Workshop-Extension for International Collaboration in Tokyo. Thang Long Water Puppet Theater, which participated in the International Collaboration in Tokyo in 2009, participated from Hanoi, including two puppeteers and CHU Van Luong as Director. Junko EMOTO participated from Tokyo as Director; The Actors and the Assistant Directors were selected through auditions.

During the initial Guidance meeting, the Directors explained the concept and aims of the workshop and then the participants introduced themselves. Thang Long Water Puppet Theater presented two pieces prepared from the concept of the workshop; one based on a classic theater piece and the other a contemporary dance piece. After the Guidance meeting, the Directors divided the actors and the Assistant Directors into two teams, and the six day Workshop commenced the next day. On the last day of the Workshop, two public performances were held.

開催期間：2011年11月7日（月）～11月15日（火）

11月7日（月）ガイダンス（演出家によるコンセプト紹介、出演者自己紹介、タンロン水上人形劇場デモ公演、チーム分け）

11月8日（火）～14日（月）ワークショップ（各チーム 一日あたり4時間程度）

11月15日（火）一般上演会 13時、17時 上演順：Team 1（シュー）→ Team 2（江本）

会場：水天宮ピット 小スタジオ1および2

Dates: Monday November 7 to Tuesday November 15, 2011

Monday November 7: Guidance (Explanation of concept by Directors, Self-introductions by the Actors)

Demonstration by Thang Long Water Puppet Theater, and Team Selection

Tuesday November 8 to Monday November 14: Workshops (about 4 hours per day)

Tuesday November 15: Presentation Sessions 13h00, 17h00 Performance Order: Team 1 (CHU) → Team 2 (EMOTO)

Venue: Suitengu Pit Small Studio 1 & 2

東京の出演者のオーディション Tokyo Audition for Workshop-Extension for International Collaboration

日時：9月29日（木）11時、16時

選考委員：ノゾエ征爾（はえぎわ主宰）、広田淳一（ひよっとこ乱舞主宰）

オーディション参加人数：計40名、演出助手希望者（面接による選考）：6名

Date & Time: 11h00 & 16h00, Thursday September 29, 2011

Jury: Seiji NOZOE (Leader of Haegiwa), Junichi HIROTA (Leader of Hyottoko Ranbu)

Total number of participants: 40, number of candidates for Assistant Director (selected by interview): 6

参加者〈演出家・劇作家・出演者・演出助手〉

Participants 〈Directors / Playwright / Actors / Assistant Directors〉

Team 1 (シュー・バン・ルゥーン チーム)

CHU Van Luong Team

演出家	Director	劇作家	Playwright	出演者	Actor
シュー・バン・ルゥーン [ハノイ] CHU Van Luong [HANOI]		グエン・ホアン・トゥアン [ハノイ] NGUYEN Hoang Tuan [HANOI]		シュー・イ・バン [ハノイ] SIU Y Ban [HANOI]	
	1960年生まれ、人形作家、人形遣い。〈タンロン水上人形劇場〉に設立時より所属 Born in 1960 Puppet Artist, Puppeteer, founder member of (Thang Long Water Puppet Theater)		1957年生まれ。〈タンロン水上人形劇場〉ディレクター Born in 1957 Director of (Thang Long Water Puppet Theater)		人形遣い〈タンロン水上人形劇場〉 Puppeteer (Thang Long Water Puppet Theater)
出演者	Performer	出演者	Performer	演出助手	Assistant director
竹口龍茶 [東京] Roncha TAKEGUCHI [Tokyo]		金 恵玲 (キム・ヘリョン) [東京] KIM Hye Ryong [Tokyo]		木皮 成 [東京] Sei KIGAWA [Tokyo]	
	俳優〈はえぎわ〉 Actor (Haegiwa)		俳優 Actress		振付家・ダンサー Choreographer, Dancer

Team 2 (江本純子 チーム)

CHU Van Luong Team

演出家	Director	出演者	Performer	出演者	Performer
江本純子 [東京] Junko EMOTO [Tokyo]		荒井志郎 [東京] Shirou ARAI [Tokyo]		菊沢将憲 [東京] Masanori KIKUZAWA [Tokyo]	
	劇作家、演出家、俳優 〈毛皮族〉主宰 Playwright, Director and Actress Leader of (Kegawazoku)		俳優〈青☆組〉 Actor (ao-gumi)		俳優 Actor
出演者	Performer	出演者	Performer	演出助手	Assistant director
小角まや [東京] Maya KOKADO [Tokyo]		レー・トゥ・フエン [ハノイ] LE Thu Huyen [HANOI]		山本タカ [東京] Taka YAMAMOTO [Tokyo]	
	俳優 Actress		人形遣い〈タンロン水上人形劇場〉 Puppeteer (Thang Long Water Puppet Theater)		演出家 Director

上演詳細

Performance Details

Team 1 (シュー・バン・ルゥーン チーム)

CHU Van Luong Team

『マイ・ストーリー』

演出：シュー・バン・ルゥーン

作：グエン・ホアン・トゥアン、シュー・バン・ルゥーン

ベトナム語上演（字幕なし）、上演時間17分

会場：水天宮ピット 小スタジオ 2

登場人物

現代的な人/伝統的な人：シウ・イ・バン

夫：竹口龍茶

妻：金恵玲

スタッフ

演出助手：木皮成

通訳：ファム・テユイ・ティ・ビエン

協力：岡田国

ものがたり

ベトナムの家庭。妻が待つ家に仕事から帰宅した夫。シャワーを浴びる間も、ひっきりなしに鳴る夫の携帯電話。そして二人きりのロマンティックな時間も電話や配達業者に遮られる。現代文明社会への問題提起。

My Story

Directed by CHU Van Luong

Written by NGUYEN Hoang Tuan, CHU Van Luong

Language: Vietnamese (without subtitle), Duration: 17 min

Venue: Suitengu Pit Small Studio 2

Character

Contemporary Person / Traditional Person: SIU Y Ban

Husband: Roncha TAKEGUCHI

Wife: KIM Hye Ryong

Staff

Assistant Director: Sei KIGAWA

Interpreter: PHAM Thi Bien Thuy

Special Advisor: Madoka OKADA

Story

A Vietnamese family. The husband returns to the house where his wife waits for him. His cell phone does not stop ringing even while he takes a shower. Their intimacy is incessantly interrupted by telephone calls and a parcel delivery. The piece raises one of the issues in the modern world.

演出家からのメッセージ Message from the director

現代社会の発展は必要である。しかし、その発展の速度は自然の調和を崩し、我々の生活に悪影響を及ぼす。例えば、病気、高齢化、家庭の崩壊等である。本作品は、我々に悪影響を与える崩壊したバランスのごく一部を反映している。この問題は、ベトナム、日本、韓国、台湾のような一部の国にだけでなく、世界中に起きている。私は、この小品を通して、我々に課題を与えたいと考えている。社会が発展しながら、どうやって自然な調和を守っていくか。

Modern society continues to advance. However, sometimes technology advances even more quickly and so an imbalance develops which in turn has a negative effect to our daily lives. This imbalance manifests in many ways including, to name but a few; new diseases, an aging population and broken families. This small work looks at one aspect of this imbalance, one which we think everybody can sympathize with as it is a problem which is happening not only in Vietnam, Japan, Korea and Taiwan, but all over the world. I would like to propose a challenge to all of us: How do we continue to advance as a society while maintaining our balance with nature?



上演詳細

Performance Details

Team 2 (江本純子 チーム)

Junko EMOTO Team

『水上劇「かなぶん」』

作・演出：江本純子

日本語・ベトナム語上演（字幕なし）、上演時間20分

会場：水天宮ピット 小スタジオ 1

登場人物

杉作：荒井志郎

田吾作：菊沢将憲

ミヨ子：小角まや

マリア：レー・トゥ・フエン

スタッフ

演出助手：山本タカ

通訳：チュー・バン・ファン

衣裳：正金彩

ものがたり

田植え中の百姓、田吾作と杉作。二人は兄弟である。二人はこの村で唯一の若い娘・ミヨ子の弁当を待っている。無駄話ばかりしている田吾作、黙々と作業を続ける杉作。二人の周りを時折飛び回っているみにくいカナブン。三日前、杉作は美しいカナブンに出会っていた。

Water Puppet Theater *The Flower Beetle*

Written and directed by Junko EMOTO

Language: Japanese and Vietnamese (without subtitle), Duration: 20 min

Venue: Suitengu Pit Small Studio 1

Character

Sugisaku: Shirou ARAI

Tagosaku: Masanori KIKUZAWA

Miyoko: Maya KOKADO

Maria: LE Thu Huyen

Staff

Assistant Director: Taka YAMAMOTO

Interpreter: CHU Van Hung

Costume: Aya MASAKANE

Story

Two farmers, Tagosaku and Sugisaku, are working in their rice field. They are brothers. They are waiting for the lunch that Miyoko, the only young girl in their village, brings to them. Tagosaku chatters on and on with his small talk while Sugisaku continues to work in silence. An ugly flower beetle flies around them from time to time. Sugisaku had met a beautiful flower beetle three days ago.

演出家からのメッセージ Message from the director

ワークショップの初日、タンロン水上人形劇場の皆様が上演してくださった小さな水槽の上での小さな水上人形劇を見ながら、ああ私も水上劇をやりたいなあ…とぼんやり考えていたことを形にしたら、このようなお芝居ができました。人形も可愛いらしいですけど、何よりも私、ハノイから運ばれてきたと言う、小さな水槽が大層気に入ってしまいました。

This work was born from the impression I got when I watched the Thang Long Water puppet Theater's short performance using a small water tank on the first day of the Workshop. I vaguely kept thinking about the Water Puppet Theater afterwards, and from that impression this work developed. Their puppets were adorable, but more than anything else, I fell in love with the small water tank they brought in from Hanoi.



共通スタッフ Staff for two teams

舞台監督：中井尋央
Stage Manager: Hiroo NAKAI

照明：大迫浩二、近松光
Light: Koji OSAKO, Hikaru CHIKAMATSU

音響：高橋美有・佐保崇（ジョイスOUND）
Sound: Ryo MIZUNO / Takashi SAHO (Joy Sound Promotion Inc.)

技術監督：関秀哉
Technical Director: Hideya SEKI

アシスタント・プロデューサー：西尾祥子
Assistant Producer: Sachiko NISHIO

制作スタッフ：戸田史子、上原聡子、久我晴子
Production Staff: Fumiko TODA, Toshiko UEHARA, Haruko KUGA

意見交換

Discussion Session

一週間のワークショップと上演会を終えて、演出家・出演者・演出助手と各都市の代表者が、振り返りをおこないました。

Upon the conclusion of the one-week Workshop and the performances, the Directors, the Actors, the Assistant Directors and the representatives from each city held a wrap-up session.

日時：2011年11月15日(火) 19時30分 - 21時
会場：水天宮ピット 中スタジオ2

Date&Time: 19h30 - 21h00, Tuesday November 15, 2010
Venue: Suitengu Pit Middle Studio 2

主な意見

- ◎ 演出家
 - ・演出を伝えるのに言葉が通じる人の方がなぜか時間がかかったが、自分でも「伝わる」というのはこういうことなんだということがよくわかり、無駄を省く演出を心得た気がする。今回も、お客さんも含めて、時間を共有するなかで作品をつくることができて良かった。
- ◎ 出演者
 - ・一週間で芝居をつくるのが予想以上に大変だったせいか、「交流」というようなことは考えずに「ただ一緒に芝居をつくる」という仲間意識が持ててよかった。
 - ・言葉が通じなくても、お芝居を見ていて勉強になることがあり、学べることが多いとわかった。
 - ・1つの作品をつくっていく過程でやりとりするうちに、国際交流というか、違う価値観というものを取り入れることができたという点良かった。
 - ・演出家と俳優の関係が普段と違ったのでとまどい、最初に時間がかかった。
- ◎ 演出助手
 - ・結果的に、コラボレーションでしかできない作品になった。
 - ・コミュニケーションは思っていたより単純なやり方で、すごく簡単に伝わる。
- ◎ 各都市代表者
 - ・短い作品は、大きな作品よりも大変だと考える。
 - ・稽古の時間がとても短く、いろいろ大変だったと思うが、とてもすばらしく、よくできていた。
 - ・コラボレーションのパートナーとして、前回の東京・ソウル・台北の3都市に、今年、ハノイが加わって4都市になり、文化的なレンジが広がった。今後もワークショップに参加する都市が増えていくことを願っている。

Summary

- ◎ Directors
 - ・It somehow took more time to communicate the directions to the people who speak the same language, but this experience taught me the difficulty of 'communication.' It allowed me to learn to be more sparing when directing a piece. As is usually the case, I am satisfied with the fact that we were able to create a piece through sharing the time together, including the audience.
- ◎ Actors
 - ・Since it was more difficult than I had ever imagined to create a piece within one week, we all focused on 'creating a piece together' without giving much thought to 'cultural exchange,' which as a result gave us a stronger sense of camaraderie.
 - ・I came to realize that even though we had language barriers, there were many things that we could learn from observing the theater piece.
 - ・Through communicating with each other in order to create a piece, we engaged ourselves in international cultural exchange, which allowed us to discover values that were different from our own.
 - ・The relationship between the director and the actors was different than usual. In that sense, it took us more time in the beginning.
- ◎ Assistant Directors
 - ・We were able to create a piece which was made possible only through collaboration.
 - ・I discovered that it was possible to communicate with each other in a simple, straightforward manner.
- ◎ Representatives of the participating cities
 - ・I found short pieces more challenging than long pieces.
 - ・The rehearsal time was quite limited, posing many challenges to the participants; however, the results deserve our commendation.
 - ・We were able to welcome Hanoi this year in addition to Tokyo, Seoul, and Taipei. This makes the number of collaboration partners to four, widening the cultural range. We wish to see the number of the participating cities in the workshop continue to increase in the future.

各都市の代表者

The representatives from each city

グエン・ホアン・トゥアン（ハノイ）、シェリー・チッセ・ワン（台北）、宮城聡（東京）、滝島浩子（東京）
The representatives from each city: Mr. NGUYEN Hoang Tuan (Hanoi), Dr. Cherie Chitse WANG (Taipei), Mr. Satoshi MIYAGI (Tokyo), Ms. Hiroko TAKISHIMA (Tokyo)

※各代表者についてはP.16を参照 Please refer to the page 16.

概要

Summary

アジア舞台芸術祭2011事業の実施に際し、参加都市の組織委員（代理）が、2012年の事業計画と新しい方向性を見据えたアジア舞台芸術祭に関する意見交換を行いました。

At the Asian Performing Arts Festival 2011, the Organizing Committee Members (representatives) had a meeting to discuss their plans for the APAF 2012 and beyond.

日時：2011年11月15日(火) 14時 - 16時
会場：水天宮ピット ミーティングスペース

Date&Time: 14h00 - 16h00, Tuesday November 15, 2010
Venue: Suitengu Pit Meeting Space

通訳：逐次通訳（日本語⇄ベトナム語、韓国語、中国語）
参加都市：ハノイ、ソウル、台北、東京

Interpreter: Japanese - Vietnamese, Japanese - Korean, Japanese - Chinese
Participating Cities: Hanoi, Seoul, Taipei, Tokyo

出席者

Participants

ハノイ

Hanoi



グエン・ホアン・トゥアン
タンロン水上人形劇場 ディレクター
Mr. NGUYEN Hoang Tuan
Director, Thang Long Water Puppet Theater

ソウル

Seoul



チョ・キヒョン
ソウル特別市文化局副部長
Mr. CHO Ki Hyun
Deputy Director, Cultural Policy Division,
Seoul Metropolitan Government



キム・ヨンミン
世宗文化会館 パフォーミングアーツプログラミング・マネージャー
Mr. KIM Young Min
Manager,
Performing Arts Programming, Sejong Center

台北

Taipei



シェリー・チッセ・ワン
台北市文化局プランナー
Dr. Cherie Chitse WANG
Planner,
Department of Cultural Affairs, Taipei City Government

東京

Tokyo



宮城 聡
アジア舞台芸術祭総合プロデューサー
国際企画委員
SPAC-静岡県舞台芸術センター芸術総監督、演出家
Mr. Satoshi MIYAGI
Producer, Asian Performing Arts Festival,
International Planning Committee,
General Artistic Director, Shizuoka Performing Arts Center



今村 有策
東京都参与
Mr. Yusaku IMAMURA
Counselor on Special Issues to the Governor,
Tokyo Metropolitan Government



関 雅広
東京都生活文化局文化振興部長
Mr. Masahiro SEKI
Senior Director, Culture Promotion Division,
Bureau of Citizens and Cultural Affairs,
Tokyo Metropolitan Government



滝島 浩子
東京都生活文化局文化共創担当課長
Ms. Hiroko TAKISHIMA
Director for Asian Performing Arts Festival,
Culture Promotion Division, Bureau of Citizens and
Cultural Affairs, Tokyo Metropolitan Government

議題と主な発言

Agenda

◎ 議事1：アジア舞台芸術祭の現状について

- ・2010年から実施している共同制作は、アジアの舞台芸術の創造・発展に有効であること、交流を広げ人材育成に有効であること、アーティストの参加意欲を高めるために、ワークショップの成果を将来に発表できる場が必要であることなど、アーティスト等の方々から評価・ご意見をいただいている。ワークショップEXTは参加都市を拡大していくためにも、有効な方法だと考える。

◎ 議事2：アジア舞台芸術祭事業について（今後の取組）

- ・ワークショップ〜クリエイションという2年間の事業サイクルは、新しいアジアにおける可能性、舞台作品をつくり上げていくという意味で、非常に効果的だと実証されたと認識している。今年度は新たにハノイ市の参加を受け、アジア舞台芸術祭を通じて、ネットワークの拡大につながった。
- ・アジア舞台芸術祭の国際的な知名度を高めるためには、制作してきた作品を、世界に発信できる完成度の高いものにつくり上げ、日本でも舞台芸術では高いレベルの劇場、例えば東京芸術劇場などで一斉にまとめて公演するというのを来年度行い、国際的な発信をしていきたいと考える。
- ・新しいネットワークの可能性をつくるために、ワークショップEXTの流れを、来年度以降も継続していきたい。
- ・アジア舞台芸術祭でつくられた作品がとてもおもしろいという評価が定着するにはもう少し時間がかかると感じるのので、来年は、フルサイズの作品を集めて、外国のプレゼンターを含めた、たくさんのお客様に見ていただき、いろいろな演劇祭、演劇関係者へのアピールを成功させたい。その後、アジア舞台芸術祭でつくられていく作品が、いろいろな各都市の演劇祭に招かれていく可能性が広がるだろうと考える。
- ・劇場に、このコラボレーションや交流をきちんと蓄積をしていく場所になってもらい、アジア舞台芸術祭がいろいろな人と出会う場所として、アジア全域の舞台芸術のネットワークの核になっていければよいと考える。

◎ 討議1：各都市の文化政策において、アジア舞台芸術祭をどのように位置づけているか

- ・今後、アジア舞台芸術祭の活性化のためには、東京以外の参加国、そして都市をいかに確保するかということが大事だと思う。
- ・文化政策という意味においては、やはり予算の課題があり、市の政策としては、多くの劇団に、公平に予算を振り分けていかなければいけないという問題もある。

◎ 討議2：アジア舞台芸術祭を世界へ発信していく取組について

- ・世界に発信していくために、何より作品の質が一番大事だと考える。質を高めるために各都市が一緒に取り組み、いろいろな文化祭に招かれるなどの発表を通じて、アジア舞台芸術祭を世界に発信することができる。
- ・少し大衆的、商業的なアプローチによりアジアの共感を広め、世界に発信していくというプロセスが必要なのではないかと思う。
- ・交流の窓口としてのホームページの活用が重要である。
- ・稽古期間をもう少し長く設け、ジャンルも増やしていくと、もっとすばらしいものができるのではないかと思う。
- ・各都市でユニークな活動をしている既存の拠点と、うまく連携してやるというのは大変いいことだと思う。
- ・評価とか発信力ということも重要だが、本当にいいワークショップを行い、そこに集まる人たちがすばらしいと思えば、その世界でたくさん発信していくはずである。
- ・あまり予算をかけずに、具体的に事業効果を上げられるような方策を皆さんと検討していきたい。
- ・ホームページの活用については、情報発信の1つのプラットフォームだと思っており、積極的に進めていきたい。

◎ 討議3：参加都市の拡大とネットワークづくりの取組について

- ・アジア舞台芸術祭は、10年後、20年後に世界で活躍するアーティストを育てるためのプラットフォームである、と考える。若くて知名度はあまり高くないが素質はある、そういうアーティストがアジアのほかの都市のアーティストと出会うことによって、自分の中にある才能を一層高めていく。そのことが、長い目で見れば、アジアの芸術家が世界の中で占めるプレゼンスが上がることにつながるだろう。そういう長いものさしで事業を行えばいいと思う。

◎ Item 1: The Current Status of the Asian Performing Arts Festival

- ・Comments and suggestions were made by the artists, etc. regarding the Workshop for International Collaboration which commenced in 2010. For example, the effectiveness of the creation and the development of the Asian performing arts through the international collaboration was affirmed, as well as its contribution to the exchange and the nurture of talent. On the contrary, the necessity for a venue to put the results of the workshop on stage was voiced in order to heighten the motivation of the artists. The Workshop-Extension for International Collaboration is an effective way to involve the other cities.

◎ Item 2: The Future Plans for the Asian Performing Arts Festival

- ・The two-year program of Workshop/Creation proved to be quite effective for exploring new talent and works, and also for creating a new form of expression in Asia. Hanoi participated in this APAF this year as well, and that led the network among Asian cities to expand.
- ・In order to heighten the international presence of the APAF, it is important first to raise the quality of the art works to a world-class level. We should then present them all together next year at a major international venue such as the renowned Tokyo Metropolitan Theatre for global dissemination.

- ・In order to encourage more cities to participate, and to offer the opportunity for the new participants, we would like to continue the Workshop EXT from now on.
- ・It will take some time for the reputation of the works created at the APAF to build itself. Therefore, we should present full-length works next year and present them to a large number of audience including performing arts presenters from overseas. We should seize this opportunity to appeal the APAF International Collaboration works to the international performing arts festivals and to the performing arts experts. The opportunities for the APAF works to be invited by various international performing arts festivals will then arise.
- ・It is important for the theaters themselves to become the core of a network, from the point of view of nurturing collaboration and cultural exchange. At the same time, the APAF should become a venue offering various chances for different cultures and people to meet, and to become a core of the pan-Asian performing arts network.

◎ Discussion 1: The stand point of the participating cities regarding the Asian Performing Arts Festival within their cultural policies.

- ・In order to vitalize the APAF, it is important to expand the participation to other Asian countries and cities, not just Tokyo.
- ・Within the framework of our cultural policy, we face certain budgetary constraints. Our cultural policy obliges us to provide funding and support to a large pool of theaters and treat them equally.

◎ Discussion 2: Plans to heighten the global presence of the Asian Performing Arts Festival

- ・In order to heighten the global presence, we need to secure and maintain a first-class artistic level. By different cities cooperating together, we will be able to create a first-class piece, which will be invited by international festivals, and that will raise the international recognition of the APAF.
- ・We need to create a process whereby works sharing common Asian values that appeal to the masses and hold commercial promise are created, before we launch them in the global market.
- ・The use of the APAF website as a point of contact for the cultural exchange is important.
- ・We need to secure a longer period for the rehearsals and expand the genres in order for the artists from different fields to be able to work together, and that would lead to interesting, wonderful results.
- ・It is quite important to collaborate with the existing entities in different cities, which have their own unique activities to offer.
- ・Evaluation and dissemination are important; however, if we can carry out a first-class workshop which leads to the excellent reputation among the participants, eventually the information would be disseminated to the respective fields.
- ・We would like to discuss the measures to increase the effectiveness of the project without spending too much budget with the participating members.
- ・As we consider the APAF website a platform for the dissemination of information, we would like to actively continue to update and improve the website according to the needs.

◎ Discussion 3: The expansion of the participating cities and the network building

- ・The APAF is a platform to nurture and develop new talents who will be active on the global scene ten or twenty years from now. Young, emerging and talented artists develop their inner talents through meeting artists from the other Asian cities---and eventually the presence of the Asian artists will have its weight in the world. We need to maintain a long term perspective regarding the Festival.



掲載記事 & 印刷物等

Articles & Promotional Materials

掲載記事 Articles

- 〈東京新聞〉紙面と電子版Webページの画像 (『お母さんの十八番』)
- 〈韓国のサイト画像〉 (『お母さんの十八番』)
- 〈韓国のニュースサイトの画像〉 (『Waiting for something』)
- Tokyo Shimbun newspaper (print version & electronic version) (Mom's favorite songs)
- Korean website (Mom's favorite songs)
- Korean news site (Waiting for Something)



2011.11.2



2011.11.2



2011.11.21

印刷物 Promotional Materials

- 「国際共同クリエーション公演『お母さんの十八番』」チラシ A4サイズ、両面、四色印刷、40000部
- 「国際共同制作ワークショップEXT」チラシ A4サイズ、両面、四色印刷、20000部
- 「国際共同クリエーション公演『お母さんの十八番』」当日配布パンフレット A4二つ折り、両面、四色印刷、700部
- 「国際共同制作ワークショップEXT」当日配布パンフレット A4二つ折り、両面、四色印刷、500部
- Creation in Tokyo Flyer A4 double sided, 4c, 40000 printed
- Workshop-Extension for International Collaboration Flyer A4 double sided, 4c, 20000 printed
- Creation in Tokyo Program A4 folded in half, 4c, 700 printed
- Workshop-Extension for International Collaboration Program A4 folded in half, 4c, 500 printed

台北公演チラシ
ソウル公演当日プログラム

Creation in Taipei Flyer
Creation in Seoul Program



その他の媒体展開 Other Promotional Materials

- オフィシャルホームページ (日本語、英語)
- こりっち
- Asian Performing Arts Festival Website (Japanese, English)
- CoRich website

